



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
**Qeveria - Vlada - Government**

---

**UDHËZIM ADMINISTRATIV (QRK) NR. 01/2017 PËR MËNYRËN E KOMPENSIMIT PËRFSHIRË  
EDHE LLOGARITJEN E KOMPENZIMIT PËR DËMTIMET E SHUMËFISHTA<sup>1</sup>**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (GRK) NO 01/2017 ON THE MANNER OF COMPENSATION  
INCLUDING THE CALCULATION OF THE COMPENSATION FOR MULTIPLE DAMAGES<sup>2</sup>**

**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (VRK) BR. 01/2017 O NAČINU KOMPENZACIJE UKLJUČUJUĆI I  
OBRAČUNANJE KOMPENZACIJE ZA VIŠESTRUKA OŠTEĆENJA<sup>3</sup>**

---

<sup>1</sup> Udhëzim Administrativ (QRK) Nr. 01/2017 për Mënyrën e Kompensimit Përfshirë edhe Llogaritjen e Kompenzimit për Dëmtimet e Shumëfishta, është miratuar në mbledhjen e 127 të Qeverisë së Kosovës, me Vendimin Nr. 01/127, datë 13.01.2017.

<sup>2</sup> Administrative Instruction (GRK) No 01/2017 on the Manner of Compensation Including the Calculation of the Compensation for Multiple Damages, was approved on 127 meeting of the Government of Kosovo, with the decision No. 01/127, date 13.01.2017.

<sup>3</sup> Administrativno Uputstvo (VRK) Br. 01/2017 o Načinu Kompenzacije Uključujući i Obračunanje Kompenzacije za Višestruka Oštećenja, usvojen je na 127 sednicu Vlade Kosova, odlukom Br.01/127, datum 13.01.2017.

<b>Qeveria e Republikës së Kosovës</b>	<b>Government of the Republic of Kosovo</b>	<b>Vlada Republike Kosovo</b>
<p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, në pajtim me nenin 12, paragrafi 4 të Ligjit Nr. 05/L -036 për Kompensimin e Viktimave të Krimet, nenin 4 paragrafi 2 (2.2) të Rregullores nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe të ministrive dhe nenin 19 (6.2) të Rregullores së punës së Qeverisë së Republikës së Kosovës nr. 09/2011,</p> <p>Miraton:</p> <p><b>UDHËZIM ADMINISTRATIV (QRK) NR. 01/2017 PËR MËNYRËN E KOMPENSIMIT PËRFSHIRË EDHE LLOGARITJEN E KOMPENZIMIT PËR DËMTIMET E SHUMËFISHTA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1</b> <b>Qëllimi dhe fushëveprimi</b></p> <p>1.Qëllimi i këtij udhëzimi administrativ është përcaktimi i mënyrës së kompensimit përfshirë edhe procedurën e pranimit, trajtimit, shqyrtimit të kërkesave, llogaritjen dhe vendosjen për kompensimin e viktimave të krimet.</p> <p>2.Dispozitat e këtij udhëzimi administrativ janë të obligueshme për të gjithë personat fizik dhe juridik që marrin pjesë në</p>	<p>Pursuant to the Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, based on the Article 12, paragraph 4 of the Law No. 05/L -036 on Crime Victims Compensation, Article 4 paragraph 2 (2.2) of the Regulation no. 02/2011 on the Areas of Administrative Responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries and Article 19 (6.2) of the Regulation No. 09/2011 of the Rules and Procedure of the Republic of Kosovo, issues the following:</p> <p>Approves</p> <p><b>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (GRK) NO 01/2017 ON THE MANNER OF COMPENSATION INCLUDING THE CALCULATION OF THE COMPENSATION FOR MULTIPLE DAMAGES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1</b> <b>Purpose and scope</b></p> <p>1. The purpose of this Administrative Instruction is to determine the manner of compensation, including the procedure of receiving, handling and reviewing applications, calculation and decision-making on the compensation of crime victims.</p> <p>2. The provisions of this Administrative Instruction are obligatory to all natural and legal persons participating in the process of crime victims' compensation.</p>	<p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosovo, na osnovu člana 12, stav 4. Zakona br. 05/L -036 o Kompenzaciji žrtava zločina, člana 4. stav 2 (2.2) Uredbe br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije premijera i ministarstava i člana 19 (6.2) Pravilnika o radu Vlade Republike Kosovo br. 09/2011,</p> <p>Usvaja:</p> <p><b>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (VRK) BR. 01/2017 O NAČINU KOMPENZACIJE UKLJUČUJUĆI I OBRAČUNANJE KOMPENZACIJE ZA VIŠESTRUKA OŠTEĆENJA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1</b> <b>Cilj i delokrug</b></p> <p>1. Cilj ovog Administrativnog Uputstva je određivanje načina kompenzacije uključujući i postupak prijema, tretiranja, razmatranja zahteva, obračunanje i odlučivanje o kompenzaciji žrtava trgovine.</p> <p>2. Odredbe ovog Administrativnog Uputstva su obavezujući za sva fizička i pravna lica koja učestvuju u procesu kompenzacije žrtava zločina.</p>

<p>procesin e kompensimit të viktimave të krimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b> <b>Plotësimi i kriterëve për kompensim</b></p> <p>Parashtruesi i kërkesës me rastin e aplikimit për kompensim duhet t'i plotësojë kushtet formale dhe materiale të përcaktuara në dispozitat përkatëse të Ligjit për Kompensimin e viktimave të krimit (në tekstin e mëtejshëm Ligji).</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2</b> <b>Fulfilment of criteria for compensation</b></p> <p>When applying for compensation, the applicant shall fulfil formal and material conditions defined under relevant provisions of the Law on Crime Victims Compensation (hereinafter the Law).</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 2</b> <b>Ispunjavanje kriterijuma za kompenzaciju</b></p> <p>Podnosilac zahteva, prilikom podnošenja zahteva za kompenzaciju, treba da ispuni sve formalne i materijalne uslove koji su određeni u relevantnim odredbama Zakona o kompenzaciji žrtava zločina (u daljem tekstu Zakon).</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b> <b>Kërkesa për kompensim</b></p> <p>1. Formulari i kërkesës për kompensim hartohet nga Ministria e Drejtësisë dhe publikohet në faqen zyrtare elektronike të Ministrisë së Drejtësisë dhe udhëzimet tjera të nevojshme për të gjitha situatat vendore dhe ndërkufitare..</p> <p>2. Formulari dhe dokumentet mbështetëse të dorëzuara në Ministrinë e Drejtësisë janë konfidenciale dhe duhet të trajtohet sipas legjislacionit përkatës në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3</b> <b>Application for compensation</b></p> <p>1. Application form for compensation shall be drafted by the Ministry of Justice and shall be published in the official website of the Ministry of Justice, and other guidelines necessary for all domestic and cross-border situations.</p> <p>2. The form and supporting documents submitted to the Ministry of Justice are confidential and shall be handled under relevant applicable legislation.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3</b> <b>Zahtev za kompenzaciju</b></p> <p>1. Formular zahteva za kompenzaciju se izrađuje od strane Ministarstva pravde i objavljuje se na zvaničnoj elektronskoj stranici Ministarstva pravde i ostalim potrebnim uputstvima za sve domaće i prekogranične situacije.</p> <p>2. Formular i prateća dokumentacija dostavljena u Ministarstvu pravde su poverljiva i treba da se tretiraju prema relevantnom važećem zakonodavstvu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Plotësimi i kërkesës për kompensim</b></p> <p>1. Parashtruesi i kërkesës duhet të plotësojë formularin për të parashtruar kërkesën për kompensim.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>Completion of application for compensation</b></p> <p>1. The applicant shall complete the form to apply for compensation.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Ispunjavanje zahteva za kompenzaciju</b></p> <p>1. Podnosilac zahteva treba da popuni formular radi podnošenja zahteva za kompenzaciju.</p>

<p>2.Parashtruesi i kërkesës mund të autorizojë me shkrim personin tjetër që të plotësojë formularin dhe të dorëzojë këtë formular në Ministrinë e Drejtësisë.</p> <p>3.Parashtruesi i kërkesës, garanton përmes nënshkrimit, vërtetësinë e të dhënave dhe dëshmive të paraqitura në aplikacion.</p> <p>4.Parashtruesi i kërkesës jep pëlqimin për përpunimin e të dhënave personale në përputhje me legjislacionin në fuqi .</p> <p>5.Parashtruesi i kërkesës jep pëlqimin në klauzolën për transferimin e kërkesës ndaj kryesit nga parashtruesi në Qeverinë e Republikës së Kosovës deri në lartësinë e kompensimit të dhënë.</p> <p>6.Përveç formularit dhe dokumenteve të kërkuara sipas Ligjit, parashtruesi mund të bashkëngjisë çdo dokument që e konsideron relevant në mbështetje të kërkesën.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Dorëzimi i kërkesës dhe dokumentacionit përkatës</b></p> <p>1.Kërkesa e plotësuar së bashku me dokumentacionin përkatës dorëzohet në adresë të Kërkesa për kompensim dorëzohet në Ministrinë e Drejtësisë në njërin nga mënyrat si më poshtë:</p>	<p>2. The applicant may authorize another person in written to complete the form and submit it to the Ministry of Justice.</p> <p>3. The applicant, with his/her signature, confirms the authenticity of data and evidences provided in application.</p> <p>4. The applicant shall give his/her consent for processing personal data in compliance with the applicable legislation.</p> <p>5. The applicant shall give his/her consent on the clause for transferring the application against the perpetrator from the applicant to the Government of the Republic of Kosovo, up to the amount of the funds disbursed.</p> <p>6. In addition to the form and documents required under the law, the applicant may attach any documents which he/she considers relevant to support the application.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Submission of application and relevant documentation</b></p> <p>1. The completed application, together with the relevant documentation, shall be submitted to the application for compensation shall be submitted to the Ministry of Justice in one of the following manners:</p>	<p>2. Podnosilac zahteva može da pismeno ovlašćuje drugo lice da popunjava formular i da ovaj formular dostavi Ministarstvu pravde.</p> <p>3. Podnosilac zahteva, putem potpisa, garantuje tačnost podataka i dokaza podnesenih u zahtevu.</p> <p>4. Podnosilac zahteva daje saglasnost za obradu ličnih podataka u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>5. Podnosilac zahteva daje saglasnost u klauzuli za prenošenje zahteva prema vršiocu od strane podnosioca zahteva u Vladi Republike Kosovo do visine date kompenzacije.</p> <p>6. Pored traženih formulara i dokumenata prema zakonu, podnosilac može da prilaže svaki dokument koji smatra relevantnim u odnosu na zahtev.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Podnošenje zahteva i relevantne dokumentacije</b></p> <p>1. Zahtev popunjen zajedno sa relevantnom dokumentacijom se podnosi na adresi zahtev za kompenzacijom se dostavlja u ministarstvu pravde, na jedan od sledećih načina:</p>
--	--	--

<p>1.1.drejtperdrejtë;</p> <p>1.2.me postë;</p> <p>1.3.me postë elektronike (e-mail).</p> <p>2.Kërkesa e dorëzuar në cilëndo formë sipas këtij neni duhet gjithsesi të jetë e nënshkruar nga parashtruesi i kërkesës.</p> <p>3.Në rast të referimit të kërkesës nga Gjykata, në pajtim me dispozitat e nenit 29 paragrafi 4 të Ligjit, Komisioni mund të kërkojë nga pala të dhëna shtesë të cilat nuk janë parashtruar nga Gjykata.</p>	<p>1.1. directly;</p> <p>1.2. by Mail;</p> <p>1.3. via the E-mail.</p> <p>2. The application submitted in any form under this Article must be signed by the applicant.</p> <p>3. In case of referral of the application from the Court, in accordance with the provisions of Article 29, paragraph 4 of the Law, the Commission may request from the party additional data not submitted by the court.</p>	<p>1.1.neposredno;</p> <p>1.2.poštom;</p> <p>1.3. elektronskom poštom (e-mail).</p> <p>2. Zahtev podnesen na bilo kojem obliku prema ovom članu treba da svakako bude potpisan od strane podnosioca zahteva.</p> <p>3. U slučaju upućivanja zahteva od strane Suda, u skladu sa odredbama člana 29. stav 4. Zakona, Komisija može da od stranke zatraži dodatne podatke koja nisu podnesena od strane Suda.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Afati për dorëzimin e kërkesës</b></p> <p>1.Dorëzimi i kërkesës për realizimin e të drejtës në kompensim bëhet brenda afatit të paraparë në nenin 31 të Ligjit.</p> <p>2.Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, parashtruesit i lejohet mundësia që deri në marrjen e vendimit përfundimtar nga Komisioni të plotësohet kërkesa me dokumente shtesë për mbështetjen e kërkesës të cilat nuk kanë qenë në dispozicion në momentin e dorëzimit të kërkesës.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Deadline for submission of application</b></p> <p>1. Application for realization of the right for compensation shall be submitted within the deadline provided in Article 31 of the Law.</p> <p>2. Exceptionally from paragraph 1 of this Article, the applicant shall be granted the opportunity to supplement the application with additional documents, which were not available at the moment when the application was submitted, for supporting the application, until a final decision is rendered.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Rok za podnošenje zahteva</b></p> <p>1. Podnošenje zahteva za realizaciju prava na kompenzaciju se čini unutar roka koji je predviđen u članu 31. Zakona.</p> <p>2. Izuzev stava 1. ovog člana, podnosiocu se dozvoljava mogućnost da do donošenja konačne odluke od strane Komisije popuni zahtev sa dodatnom dokumentacijom radi podržavanja zahteva koja nisu bila na raspolaganju u trenutku podnošenja zahteva.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Pranimi dhe evidentimi i kërkesës</b></p> <p>1.Kërkesa e pranuar bashkë me dokumentacionin përkatës, regjistrohet në regjistrin e veçantë për kompensimin e viktimave sipas radhitjes numerike.</p> <p>2.Me rastin e pranimi të kërkesës, Sekretaria obligohet të njoftojë parashtruesin për pranimin e kërkesës për kompensim dhe numrin e referencës.</p> <p>3.Kur kërkesa është dorëzuar përmes postës elektronike, ky konfirmim dorëzohet si porosi automatike e cila konfirmon pranimin e e-mailit, përfshirë edhe datën dhe orën.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Receiving and recording the application</b></p> <p>1. The application received together with relevant documentation shall be registered in the special register for compensation of victims in a numerical order.</p> <p>2. Upon receipt of the application, the Secretary shall be obliged to notify the applicant of the receipt of application for compensation and reference number.</p> <p>3. When the application is submitted via e-mail, this confirmation shall be submitted as an automatic e-mail notification confirming the receipt of e-mail, including the date and hour.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Prijem i evidentiranje zahteva</b></p> <p>1. Zahtev primljen zajedno sa relevantnom dokumentacijom se registruje u posebnom registru za kompenzaciju Źrtava prema numeričkom redosledu.</p> <p>2. Prilikom prijema zahteva, sekretarijat se obavezuje da obavesti podnosioca o prijemu zahteva za kompenzaciju i referentni broj.</p> <p>3. Kada je zahtev podnesen putem elektronske pošte, ova potvrda se dostavlja kao automatska poruka koja potvrđuje prijem e-maila, uključujući i datum i vreme.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Kompensimi i viktimës nga burime tjera dhe raporti me kompensimin sipas Ligjit</b></p> <p>1. Viktimat dhe vartësit e tyre nuk mund të marrin kompensim të dyfishtë për të njëjtin dëm.</p> <p>2.Me rastin e kompensimit të viktimës do të merren parasysh kompensimet tjera në pajtim me nenin 21 të Ligjit</p> <p>3.Në rastet kur Komisioni merr vendim për kompensim, gjykata kompetente do të njoftohet me vendimin e Komisionit dhe</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Compensation of victim from other resources and comparison with compensation under the law</b></p> <p>1. Victims and their dependants cannot receive double compensation for the same damage.</p> <p>2. When compensating the victim, all other compensations shall be considered in compliance with Article 21 of the Law.</p> <p>3. In cases when the Commission decides for compensation, the competent court shall be notified with the decision of the Commission</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Kompenzacija Źrtve iz drugih izvora i izveštaj o kompenzaciji prema Zakonu</b></p> <p>1. Źrtve i njihove porodice ne mogu da dobijaju dvostruku kompenzaciju za istu Źtetu.</p> <p>2. Prilikom nadoknađivanja Źrtve će se uzimati u obzir ostale nadoknade u skladu sa članom 21. Zakona.</p> <p>3. U slučajevima kada Komisija donese odluku o kompenzaciji, nadležni sud će se odlukom upoznati sa odlukom Komisije i</p>

<p>transferimin e kërkesës sipas dispozitave të nenit 43 të Ligjit.</p> <p>4. Viktima ka të drejtën të paraqesë kërkesë për kompensim nga i pandehuri në kontest civilo-juridik, në pajtim me legjislacionin në fuqi, përderisa kompensimi i caktuar nga gjykata në këtë kontest nuk përbën kompensim të dyfishtë për të njëjtin dëm.</p> <p>5. Në njoftimin e Komisionit drejtuar Gjykatës, kërkohet që me rastin e vlerësimit të lartësisë së kompensimit të sigurohet që pjesa e kompensimit të urdhëruar ndaj të pandehurit të ndahet nga pjesa që do të kompensohet viktimës, duke bërë derdhjen e atyre mjeteve në Buxhetin e Kosovës dhe duke e njoftuar për këtë Komisionin.</p> <p>6. Në çdo rast kur përfituesi i kompensimit realizon kompensimin nga çfarëdo burimi për të njëjtin dëm të kompensuar nga shteti, përfituesi ka për obligim të veprojë në pajtim me dispozitat e nenit 44 par.2 i Ligjit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Fshehtësia dhe mbrojtja e të dhënave personale</b></p> <p>1. Regjistrimi, mirëmbajtja dhe shfrytëzimi i të dhënave personale të këtyre personave bëhet në pajtim me dispozitat përkatëse të legjislacionit në fuqi.</p>	<p>and transferring of the application under the provisions of Article 43 of the Law.</p> <p>4. The victim retains the right to file an application for compensation from the defendant in a civil-legal dispute, in compliance with the applicable legislation, while the compensation determined by the court in this dispute does not constitute double compensation for the same damage.</p> <p>5. The Commission, in its notification requires from the Court to ensure that the amount of compensation ordered against the defendant is divided from the amount to be compensated to the victim, thereby transferring those funds to Kosovo Budget and notifying Commission on this.</p> <p>6. In any case when the beneficiary of the compensation conducts the compensation from any source for the same damage compensated by the state, the beneficiary shall be obliged to act in accordance with the provisions of Article 44, paragraph 2 of the Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Confidentiality and protection of personal data</b></p> <p>1. Personal data of these persons shall be recorded, maintained and used in compliance with relevant provisions of the applicable legislation.</p>	<p>prenoşenju zahteva prema odredbama člana 43. Zakona.</p> <p>4. Źrtva ima pravo da podnese zahtev za kompenzaciju od strane okrivljenog u civilno-pravnom postupku, u skladu sa vaŹećim zakonodavstvom, dok određena kompenzacija od strane suda u ovom sporu ne predstavlja dvostruku kompenzaciju za istu štetu.</p> <p>5. U saopštenju Komisije namenjenoj sudu, zahteva se da se prilikom procenjivanja visine kompenzacije osigura da se deo naloŹene kompenzacije prema okrivljenom deli od dela koji predstavlja kompenzaciju Źrtve, prilikom tih sredstava u budŹet Kosova i obaveštavajući o tome Komisiju.</p> <p>6. U svakom slućaju kada korisnik kompenzacije realizuje od bilo kog izvora za istu štetu koja je kompenzovana od strane drŹave, korisnik ima za obavezu da deluje u skladu sa odredbama člana 44. stav 2. Zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Ćlan 9</b> <b>Pouzdanost i zaštita lićnih podataka</b></p> <p>1. Registracija, odrŹavanje i korišćenje lićnih podataka ovih lica se vrši u skladu sa relevantnim odredbama vaŹećeg zakonodavstva.</p>
--	---	--

<p>2.Sekretariati do të krijojë një bazë të të dhënave për të gjitha kërkesat e parashtruara dhe vendimet përkatëse.</p> <p>3.Të dhënat e përfshira në kërkesën për kompensim mund të përdoren vetëm për qëllim të ushtrimit të së drejtës për kompensim financiar në përputhje me Ligjin dhe nuk mund të përdoret për qëllime të tjera.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 10 Të drejtat e viktimës</b></p> <p>1.Viktima duhet të jetë e njoftuar në tërësi mbi të drejtat e saj, mbi procedurat dhe procesin e shqyrtimit, lidhur me kufizimet dhe kriteret e nevojshme për aplikim dhe gjatë gjithë kohës do t'i ofrohen informatat e besueshme.</p> <p>2.Ministria e Drejtësisë me qëllim të informimit të viktimave harton një udhëzues për procesin e aplikimit dhe shqyrtimit të kërkesave.</p> <p>3.Viktima ka të drejtë të paraqes kërkesë për kompensim nga i pandehuri në kontest civilo-juridik .</p>	<p>2. The secretariat shall establish a database for all applications submitted and respective decisions.</p> <p>3. Data included in the application for compensation may be used solely for the purpose of exercising the right on financial compensation in compliance with the Law and shall not be used for other purposes.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 10 Victim's rights</b></p> <p>1. The victim shall be notified on all his/her rights, review procedures and process, as well as with regard to restrictions and criteria necessary for application and shall be provided with reliable information at all times.</p> <p>2. Ministry of Justice, for the purpose of informing the victims, shall draft an instruction on applying and applications' review process.</p> <p>3. A victim is entitled to file an application for compensation from the defendant in civil-legal dispute.</p>	<p>2. Sekretarijat će kreirati bazu podataka za sve podnesene zahteve i relevantne odluke.</p> <p>3. Podaci obuhvaćeni u zahtevu za kompenzaciju se mogu koristiti samo u cilju vršenja prava za finansijsku kompenzaciju u skladu sa Zakonom i ne može se koristiti za druge namene.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 10 Prava žrtve</b></p> <p>1. Žrtva treba da bude obavještena u potpunosti o svojim pravima, o procedurama i procesu razmatranja, u vezi sa ograničenjima i kriterijumima koji su neophodni za apliciranje i tokom celog vremena će se pružati poverljive informacije.</p> <p>2. Ministarstvo pravde u cilju informisanja žrtava sastavlja vodič o procesu podnošenja zahteva i razmatranja zahteva.</p> <p>3. Žrtva ima pravo da podnese zahtev za kompenzaciju od strane okrivljenog u civilno-pravnom postupku.</p>
---	---	--



<p align="center"><b>Neni 11</b> <b>Kualifikimi për kompensim</b></p>	<p align="center"><b>Article 11</b> <b>Eligibility for compensation</b></p>	<p align="center"><b>Član 11</b> <b>Kvalifikacija za kompenzaciju</b></p>
<p>1.Llojet e veprave të dhunshme të cilat hyjnë në kategorinë e veprave të kompensueshme janë të përcaktuara në Ligj.</p> <p>2.Kushtet formale dhe materiale që duhet t'i plotësojë viktimja për të pasur të drejtën në kompensim janë të përcaktuara në Ligj.</p> <p>3.E kaluara kriminale e të ndjerit merret parasysh vetëm nëse viktimja ka qenë e përfshirë në vepra penale aq të rënda sa kompensimi do të ishte në kundërshtim me kuptimin e drejtësisë apo rendit publik, apo dëmshpërblimi do të konsistonte në përdorim jo të drejtë të fondeve publike.</p> <p>4.Në pajtim me dispozitat e nenit 6 par.2 të Ligjit Komisioni mund të shqyrtojë dhe vendosë për të bërë kompensimin e viktimave të veprave tjera të dhunshme të cilat përkojnë me natyrën e dëmtimeve të kompensueshme sipas Ligjit.</p> <p>5.Me qëllim të ruajtjes së konsistencës në vendimmarrje, Komisioni do të krijojë një sistem vlerësimi të përshtatshëm për kompensim të viktimave të kategorive të veprave të cilat nuk janë taksativisht të parapara me Ligj.</p> <p>6.Në pajtim me dispozitat e nenit 12 paragrafi 2 të Ligjit, pasojë e rëndë e veprës konsiderohet si lëndimi i rëndë fizik ashtu</p>	<p>1. Types of violent crimes included in the category of violent compensable crimes are stipulated by the Law.</p> <p>2. Formal and material conditions to be fulfilled by the victim in order to be eligible for compensation are stipulated by the Law.</p> <p>3. Criminal past of the deceased shall be considered only if the victim was involved in serious criminal offences that would make compensation a breach of the sense of justice or public order, or compensation would be an unfair use of public funds.</p> <p>4. In compliance with the provisions of Article 6, paragraph 2 of the Law, the Commission may review and decide to compensate victims of other violent acts that correspond to the nature of damages compensable under the Law.</p> <p>5. For the purpose of maintaining consistency in decision-making, the Commission shall establish a system for assessing the compensation eligibility of victims from categories of crimes not foreseen by the Law.</p> <p>6. In compliance with the provisions of Article 12, paragraph 2 of the Law, a serious consequence of the offence is considered the</p>	<p>1. Vrste nasilnih radnji koje spadaju u kategoriju radnji za koja se vrši kompenzacija su utvrđena Zakonom.</p> <p>2. Formalni i materijalni uslovi koje treba da ispuni žrtva da bi imala pravo na kompenzaciju su određeni Zakonom.</p> <p>3. Kriminalna prošlost pokojnika se zima u obzir samo ukoliko je žrtva bila uključena u krivična dela koja su toliko teška da bi kompenzacija bila u suprotnosti sa osećajem pravde ili javnog reda, ili bi se kompenzacija sastajala od nepravednog korišćenja javnih fondova.</p> <p>4. U skladu sa odredbama člana 6. stav 2. Zakona, Komisija može razmatrati i odlučiti o kompenzaciji žrtava drugih nasilnih dela koje odgovaraju prirodi šteta za koja se prema Zakonu vrši kompenzacija.</p> <p>5. Sa ciljem očuvanja konzistentnosti u odlučivanju, Komisija će uspostaviti sistem procenjivanja usklađenosti za kompenzaciju žrtava kategorija dela koja nisu taksativno predviđena Zakonom.</p> <p>6. U skladu sa odredbama člana 12. stav 2. Zakona, ozbiljna posledica dela se smatra kako teška fizička povreda tako i teška</p>

<p>edhe dëmtimi i rëndë i shëndetit mendor, e jo vetëm ekzistimi kumulativ i këtyre dyjave.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Përfituesit e kompensimit</b></p> <p>1.Në bazë të Ligjit, të drejtë për të kërkuar kompensim nga shteti kanë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.viktimat e veprave penale të kompensueshme sipas Ligjit.;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.Vartësit e viktimës</p> <p>2.Viktimat mund të kërkojnë kompensim për lëndimet, dëmtimet dhe shpenzimet si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.lëndimet e rënda fizike apo dëmtimi i shëndetit;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.çrregullimet e rënda të shëndetit mendor;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3.humbjen e aftësisë për punë apo të drejtës në mbajtje.</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4.shpenzimet mjekësore dhe hospitalizimit;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.5.dëmet për shkatërrimin e pajisjeve mjekësore;</p>	<p>serious physical injury and serious impairment to the mental health, not only the cumulative existence of both these.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Beneficiaries of compensation</b></p> <p>1. Pursuant to the Law, the following have the right to compensation from the state:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.Victims of criminal offences compensated under the Law;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Dependants of the victim</p> <p>2. Victims may require compensation on injuries, damages and expenses, as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. serious physical injuries or impairment of health;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. serious disturbance to mental health;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. loss of capacity to work and loss of maintenance.</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. medical and hospitalization expenses;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.5. damages from destroying medical equipment;</p>	<p>povreda mentalnog zdravlja, a ne samo kumulativno postojanje ovih dvehu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Korisnici kompenzacije</b></p> <p>1. Na osnovu Zakona, pravo na zahtev kompenzacije od države imaju:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.žrtve krivičnih dela za koja se, prema Zakonu, vrši kompenzacija;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Podređeni žrtve</p> <p>2. Žrtve mogu da zahtevaju kompenzaciju za sledeće povrede, štete i troškove:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. teške fizičke povrede ili oštećenje zdravlja;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. teški poremećaji mentalnog zdravlja;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Gubitak sposobnosti za rad ili prava raspolaganja;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. medicinski troškovi i troškovi boravka u bolnici;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.5. stete za uništavanje medicinske opreme;</p>
--	--	---

<p>2.6.shpenzimet procedurale për parashtrimin e kërkesës për kompensim.</p> <p>3.Vartësit mund të kërkojnë kompensim për shpenzimet si në vijim:</p> <p>3.1.Kompensimi për vuajtje si pasojë e humbjes së anëtarit të familjes;</p> <p>3.2.Humbja e të drejtës në mbajtje;</p> <p>3.3.Shpenzimet mjekësore dhe Hospitalizimit</p> <p>3.4.Shpenzimet e funeralit;</p> <p>3.5.Shpenzimet procedurale për parashtrimin e kërkesës për kompensim.</p> <p>3.6.Kompensim në situata të paraqitura sipas nenit 22 par.2 të Ligjit.</p>	<p>2.6. procedural expenses for filling an application for compensation.</p> <p>3. Dependants may require compensation for the following expenditures:</p> <p>3.1.compensation for suffering the loss of a family member;</p> <p>3.2.loss of the right to maintenance;</p> <p>3.3.medical and hospitalization expenses;</p> <p>3.4. funeral expenses;</p> <p>3.5.procedural expenses for submitting an application for compensation.</p> <p>3.6.compensation in situations presented under article 22, paragraph 2 of the Law.</p>	<p>2.6. proceduralni troškovi za podnošenje zahteva za kompenzaciju.</p> <p>3. Podređeni mogu zahtevati kompenzaciju za sledeće troškove:</p> <p>3.1. kompenzacija za patnju kao posledica gubitka člana porodice;</p> <p>3.2. Gubitak prava na čuvanje;</p> <p>3.3. medicinski troškovi i troškovi boravka u bolnici;</p> <p>3.4. troškovi sahranjivanja;</p> <p>3.5.proceduralni troškovi za podnošenje zahteva za nadoknadu.</p> <p>3.6.kompenzacija u situacijama predstavljenim prema članu 22. stav 2. Zakona.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Standardi i vlerësimit</b></p> <p>Komisioni vlerëson kërkesën duke përdorur standardin e dyshimit të arsyeshëm, që nënkupton se informatat e ofruara do të bindnin një vëzhgues objektiv për vërtetësinë e informatave apo fakteve të kërkuara. Se çfarë mund të konsiderohet si “e arsyeshme” do të varet nga të gjitha rrethanat.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Assessment standard</b></p> <p>The Commission shall assess the application by applying the reasonable doubt standard, meaning that information provided shall convince an objective observer about the authenticity of required information or facts. What is considered “reasonable” will depend on the circumstances.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Standard procenjivanja</b></p> <p>Komisija procenjuje zahtev koristeći standard razumne sumnje, šta podrazumeva da će pružane informacije uveriti objektivne nadzornike o tačnosti informacija ili zahtevanih činjenica. Šta može da se smatra “obrazloženim” zavisice od svih okolnosti.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Kompensimi për lëndimet e rënda fizike apo dëmtimi i shëndetit</b></p> <p>1. Kërkesa nga parashtruesit e kërkesës për kompensim për lëndim fizik apo dëmtim të shëndetit bëhet konform nenet 13 paragrafit 2 të Ligjit.</p> <p>2. Komisioni përcakton shkallen e dhembjes në bazë të dokumentacionit të paraqitur nga kërkuesi i kompensimit konform nenet 13 paragrafit 3 të Ligjit i cili i referohet lartësisë së kompensimit.</p> <p>3. Kompensimi për lloje të ndryshme të lëndimeve të parapara për këtë kategori nuk mund të tejkaloj maksimumin e kompensimit të paraparë kumulativisht për të gjitha lëndimet së bashku të parapara me nenin 13 të Ligjit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Compensation for serious physical injuries or impairment of health</b></p> <p>1. Request of applicant for compensation of physical injury or impairment of the health shall be done in accordance with Article 13, paragraph 2 of the Law.</p> <p>2. The Commission shall determine the level of pain endured based on the documentation provided by the person applying for compensation pursuant to Article 13, paragraph 3 of the Law, which refers to the amount of compensation.</p> <p>3. Compensation for various types of injuries foreseen for this category cannot exceed the maximum of compensation cumulatively foreseen for all injuries provided under Article 13 of the Law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Kompenzacija za teške fizičke povrede ili oštećenje zdravlja</b></p> <p>1. Zahtev od podnosioca zahteva za kompenzaciju za fizičko povređivanje ili oštećenje zdravlja se vrši u skladu sa članom 13. stav 2. Zakona.</p> <p>2. Komisija određuje stepen bola na osnovu dokumentacije podnesene od strane tražioca kompenzacije u skladu sa članom 13. stav 3. Zakona koji se odnosi na visinu kompenzacije.</p> <p>3. Kompenzacija za različite vrste povreda predviđenih za ovu kategoriju ne mogu da prevaziđu maksimum predviđene kumulativne kompenzacije za sve povrede koje su zajedno predviđene sa članom 13. Zakona.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Kompensimi për çrregullimet e rënda të shëndetit mendor</b></p> <p>1. Kompensimi për çrregullimet e rënda të shëndetit mendor nuk zëvendëson shpërblimin për dëmin jo material të cilin viktimë mund të realizojë në procedurë civile-juridike.</p> <p>2. Kompensimi sipas Ligjit mbulon vetëm ato shpenzime aktuale të dokumentuara nga parashtruesi për sanimin e gjendjes së rënduar të shëndetit mendor.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Compensation for serious disturbance to mental health</b></p> <p>1. Compensation for serious disturbances to mental health does not replace non-material damage compensation which the victim may realize in civil – legal procedure.</p> <p>2. Compensation pursuant to the Law covers only current expenses documented by the applicant for remedying aggravated state of mental health.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Kompenzacija za ozbiljne poremećaje mentalnog zdravlja</b></p> <p>1. Kompenzacija za ozbiljne poremećaje mentalnog zdravlja ne zamenjuju nagradu za nematerijalnu štetu koju žrtva može da realizuje u civilnom-pravnom postupku.</p> <p>2. Kompenzacija prema Zakonu pokriva samo trenutne troškove koji su dokumentovani od strane podnosioca za sanaciju otežanog stanja mentalnog zdravlja.</p>

<p>3.Për paraqitjen e kërkesës sipas Ligjit parashtruesi duhet të:</p> <p>3.1.dokumentojë shkaktimin e çrregullimit si pasojë e veprimeve të parapara me dispozitat e paragrafit 4 të nenit 14 të Ligjit;</p> <p>3.2.të prezantojë diagnozën e mjekut specialist dhe faturat përkatëse për trajtimin mjekësor dhe medikamentet e nevojshme për sanimin e çrregullimit sipas këtij neni.</p> <p>4.Në rastet kur çrregullimi ka ardhë si pasojë e shpërfytyrimit, parashtruesi përveç të dhënave të kërkuara nga paragrafi 3 te këtij neni mund të dorëzojë edhe një foto të viktimës të bërë para dorëzimit të kërkesës për kompensim;</p> <p>5.Në rastet kur viktimat janë trajtuar në institucionet private shëndetësore, çmimorja e Ministrisë së Shëndetësisë për shërbimet mjekësore mund të shërbejë si orientuese gjatë vendosjes për lartësinë e kompensimit të lejuar deri ne maksimumin e parapare me Ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b> <b>Kompensimi për çrregullimet e rënda të shëndetit mendor për kategori të veçantë të viktimave</b></p> <p>1.Në pajtim me dispozitat e nenit 14 paragrafit 3 të Ligjit, viktimat e dhunës në</p>	<p>3. For filing an application under the Law, the applicant shall:</p> <p>3.1.document the cause of disturbance as a consequence of actions provided for in paragraph 4 of Article 14 of the Law;</p> <p>3.2.provide the diagnosis of specialist doctor and relevant receipts for medical treatment and medicines necessary for remedying the disturbance under this Article.</p> <p>4. In cases when the disturbance resulted as a consequence of disfigurement, the applicant, in addition to the data required under paragraph 3 of this Article may also provide a photo of the victim taken before the submission of the application for compensation;</p> <p>5. In cases when the victims are treated in private health institutions, the price list of the Ministry of Health for medical services may serve as a guide while deciding on the amount of compensation, allowed up to the maximum foreseen by the Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>Compensation for serious disturbance to mental health for special category of victims</b></p> <p>1. In accordance with the provisions of Article 14, paragraph 3 of the Law, victims</p>	<p>3. Za podnošenje zahteva prema Zakonu, podnosilac zahteva treba da:</p> <p>3.1.dokumentuje izazivanje poremećaja kao posledica radnji predviđenih odredbama stava 4. člana 14. Zakona;</p> <p>3.2. da prikaže dijagnozu specijaliste i odgovarajuće fakture za lekarsko lečenje i neophodne lekove za saniranje poremećaja u skladu sa ovi članom.</p> <p>4. U slučajevima kada se poremećaj desio kao rezultat preobraženja, pored podataka zahtevnih iz stava 3. ovog člana, podnosilac može dostaviti i sliku žrtve koja je urađena pre podnošenja zahteva za kompenzaciju;</p> <p>5. U slučajevima kada su žrtve tretirane u privatnim zdravstvenim institucijama, cenovnik Ministarstva zdravlja za medicinske usluge može poslužiti za orijentisanje tokom odlučivanja o visini dozvoljene kompenzacije, do maksimuma predviđenog Zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 16</b> <b>Kompenzacija za teške poremećaje mentalnog zdravlja za posebnu kategoriju žrtava</b></p> <p>1. U skladu sa odredbama člana 14. stav 3. Zakona, žrtve nasilja u porodici, seksualnog</p>
---	---	--

<p>familje, abuzimit seksual te fëmijëve dhe trafikimit me njerëz konsiderohet se kanë plotësuar kriteret për kualifikim për kompensim.</p> <p>2.Përjashtimisht nga paragrafi 3 i nenit 15 të këtij udhëzimi administrativ, viktimat e kategorive nga paragrafi 1 i këtij neni do të kompensohen në bazë të shkallës së dëmit të shkaktuar deri në maksimumin e paraparë me Ligj pa pasur nevojë në çdo rast të prezantojnë dëshmi vetëm për shpenzimet aktuale të shërbimeve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b> <b>Kompensimi për humbjen e aftësisë për punë</b></p> <p>1.Kompensimi për humbje të aftësisë për punë mund të jepet në rastet kur lëndimi ka qenë aq i rëndë sa që ka shkaktuar paaftësi për punë.</p> <p>2.Për parashtrimin e kërkesës për kompensim sipas kësaj kategorie viktima duhet të dëshmojë përmes dokumentacionit në vijim:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1.raportin e mjekut mbi dëmtimin i cili ka rezultuar nga vepra penale dhe shkallën dhe kohëzgjatjen e paaftësisë;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2.historiati i punës së viktimës;</p>	<p>of domestic violence, children abused sexual and victims of trafficking in human beings are considered to have fulfilled the criteria for being eligible for compensation.</p> <p>2. Exceptionally from Article 15, paragraph 3, of this Administrative Instruction, victims under the categories referred in paragraph 1 of this Article shall be compensated based on the level of damage caused up to the maximum amount stipulated under the Law, without being required to provide evidences in every case, only for current expenses of services.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 17</b> <b>Compensation for loss of capacity to work</b></p> <p>1. Compensation for loss of capacity to work may be granted in cases when the injury was so serious that it caused the loss of capacity to work.</p> <p>2. The victim shall prove the eligibility for compensation under this category with the following documentation:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. doctor report on impairment as a result of the criminal offence as well as the level and duration of inability;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. background of the victim’s work;</p>	<p>zlostavljanja dece i trgovine ljudima se smatra da su ispunila kriterijume za kvalifikaciju bez kompenzacije.</p> <p>2. Izuzev stava 3. člana 15. ovog Administrativnog Uputstva, žrtvama kategorije iz stava 1. ovog člana će se kompenzirati na osnovu izazvanog stepena oštećenja do maksimuma koji je predviđen Zakonom, bez potrebe da u svakom slučaju predstave dokaze samo za trenutne troškove usluga.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 17</b> <b>Kompenzacija za gubitak radne sposobnosti</b></p> <p>1. Kompenzacija za gubitak radne sposobnosti se može dati u slučajevima kada je povređivanje bilo toliko teško da je izazvalo radnu nesposobnost.</p> <p>2. Za podnošenje zahteva za kompenzaciju prema ovoj kategoriji, žrtva treba da dokaže putem sledeće dokumentacije:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. izveštaj lekara o oštećenju koji je rezultat krivičnog dela i stepen i trajanje nesposobnosti;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. istorijat rada žrtve;</p>
---	---	---

<p>2.3.nëse viktimë ka qenë e vetëpunësuar, detajet mbi biznesin.</p> <p>2.4.në rast se viktimë nuk mund të sigurojë dokumentin nga paragrafi 2.2 të këtij neni, si zëvendësim mund të merret deklarata bankare apo ndonjë dëshmi tjetër të besueshme që tregon pagat e marra nga ana e viktimës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b> <b>Kompensimi për shpenzimet mjekësore dhe hospitalizimit</b></p>	<p>2.3. if the victim was self-employed, details on business.</p> <p>2.4. in case the victim cannot provide the document referred to in paragraph 2.2 of this Article, it may replace it with the bank statement or other reliable evidence indicating salaries received by the victim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 18</b> <b>Compensation for medical and hospitalization expenses</b></p>	<p>2.3.ukoliko je žrtva bila samozaposlena, detalje o poslovanju.</p> <p>2.4. u slučaju da žrtva ne može da obezbedi dokumenat iz stava 2.2 ovog člana, kao zamena se može uzimati bankarska izjava ili neki drugi pouzdan dokaz o primljenim platama od strane žrtve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 18</b> <b>Kompensacija za medicinske troškove i hospitalizaciju</b></p>
<p>1.Kompensimi sipas këtij neni përfshin shpenzimet për shërbimet mjekësorë, hospitalizimin dhe medikamente.</p> <p>2.Kompensimi sipas këtij neni do të bëhet vetëm për shpenzimet e dokumentuara nga parashtruesi të cilat nuk janë ofruar falas nga Institucioni shëndetësor.</p> <p>3.Parimet e nenit 15 paragrafi 5 të këtij dhëzimi administrativ vlejné edhe për këtë nen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Kompensimi për dëmet për shkatërrimin e pajisjeve mjekësore</b></p>	<p>1. Compensation under this Article shall include expenses for medical services, hospitalization and medicines.</p> <p>2. Compensation under this Article shall occur only for expenses documented by the applicant for services not provided free of charge by the health institution.</p> <p>3. Principles of Article 15, paragraph 5 of this Administrative Instruction shall also apply to this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>Compensation on damages for the destruction of medical devices</b></p>	<p>1. Kompensacija prema ovom članu uključuje troškove za medicinske usluge, hospitalizaciju i lekove.</p> <p>2. Kompensacija prema ovom članu će biti izvršena samo za troškove dokumentovane od strane podnosioca zahteva koji nisu besplatno pruženi od strane zdravstvene institucije.</p> <p>3. Principi člana 15. stav 5. ovog Administrativnog Uputstva važe i za ovaj član.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 19</b> <b>Kompensacija šteta za uništenje medicinske opreme</b></p>
<p>1.Kompensimi sipas këtij neni mund të jepet vetëm në rast të dëmtimit të pajisjeve</p>	<p>1. Compensation, under this article, may be granted only in case of damage of</p>	<p>1. Kompensacija prema ovom članu se može dati samo u slučaju oštećenja opreme</p>

<p>te domosdoshme për shëndetin apo për cilësinë e jetës së viktimës.</p> <p>2.Pajisjet nga paragrafi 1 i këtij neni përfshijnë, por nuk kufizohen në:</p> <p>2.1.pajisje të dëgjimit</p> <p>2.2.karroca</p> <p>2.3.syzet dioptrike</p> <p>2.4.proteza ortopedike</p> <p>2.5.proteza dentale</p> <p>2.6.pajisje tjera të cilat Komisioni i konsideron të domosdoshme.</p> <p>3.Për qëllime të këtij neni, shprehja “cilësi e jetës” nënkupton standardin e shëndetit, dhe mirëqenies së individit.</p> <p>4.Nëse ndonjë nga pajisjet e sipërpërmendura është blerë nga parashtruesi, i njëjti duhet të sigurojë dëshmi të pagesës. Kompensimi për pajisje do të bëhet në bazë të çmimit të arsyeshëm për pajisjen e dëmtuar..</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b> <b>Kompensimi për vuajtje si pasojë e humbjes së anëtarit të familjes</b></p> <p>1.Kompensimi nga kjo kategori rrjedh në bazë të dispozitave të nenit 14 paragrafi 6 i Ligjit.</p>	<p>equipments that are necessary to victim’s health or quality of life.</p> <p>2. Equipment referred to in paragraph 1 of this article include, but are not limited to:</p> <p>2.1. hearing devices</p> <p>2.2. wheelchairs</p> <p>2.3. dioptrre glasses</p> <p>2.4. orthopaedic prostheses</p> <p>2.5. dental prostheses</p> <p>2.6.other devices which the Commission deems necessary.</p> <p>3. For the purposes of this article, the term "quality of life" means the standard of an individual’s health welfare.</p> <p>4. If any of the above mentioned devices is purchased by the applicant, he/she should provide proof of payment. Compensation for devices will be based on the reasonable price for the damaged device.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 20</b> <b>Compensation for the loss of a close relative</b></p> <p>1. Compensation for this category derives based on the provisions of Article 14, paragraph 6 of the Law.</p>	<p>neophodne za zdravlje ili za kvalitet života žrtve.</p> <p>2. Oprema iz stava 1. ovog člana uključuje, ali se ne ograničava na:</p> <p>2.1. slušne aparate</p> <p>2.2. kolica</p> <p>2.3. naočare sa dioptrijom</p> <p>2.4. ortopedске proteze</p> <p>2.5. zubne proteze</p> <p>2.6. drugu opremu koju Komisija smatra neophodnom.</p> <p>3. U cilju ovog člana, izraz „kvalitet života“ podrazumeva standard zdravlja i dobrobiti pojedinca.</p> <p>4. Ako je bilo koja od gore navedene opreme kupljena od strane podnosioca zahteva, isti treba da obezbedi dokaz o uplati. Kompenzacija za opremu će biti izvršena na osnovu razumne cene za oštećeni uređaj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 20</b> <b>Kompenzacija za patnju zbog gubitka člana porodice</b></p> <p>1. Kompenzacija iz ove kategorije proizlazi na osnovu odredbi člana 14. stav 6. Zakona.</p>
--	---	---



<p>2.Parimet që i referohen kërkesës për kompensim për çrregullim të rëndë të shëndetit mendor, respektivisht dokumentimit të shpenzimeve të bëra, të prezantuara në nenin 16 vlejnë edhe për këtë kategori, deri në shumën e paraparë me ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Kompensimi për humbjen e të drejtës në mbajtje</b></p> <p>1.Kompensimi për humbjen e të drejtës në mbajtje mund të jepet në rastet kur viktima ka qenë mbajtës kryesor i parashtruesit të kërkesës për kompensim sipas këtij neni.</p> <p>2.Për të realizuar të drejtën në kompensim sipas këtij neni, vartësit duhet të sigurojnë prova të mjaftueshme që dëshmojnë varësinë financiare nga viktima në pajtim me kërkesat sipas nenit 17 të këtij udhëzimi administrativ.</p> <p>3.Në rastet kur viktima ka realizuar të drejtën e kompensimit për humbjen e aftësisë në punë sipas Ligjit, vartësit nuk mund të aplikojnë për të drejtën në mbajtje në rast të vdekjes së viktimës, përveç nëse shuma e realizuar kumulativisht, sipas dy bazave, nuk tejkalon maksimumin e paraparë me Ligj.</p>	<p>2. Principles referring to the application for compensation of serious mental health disturbance, namely the documentation of costs incurred, presented in Article 16 shall apply to this category as well, up to the amount foreseen under the Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Compensation on the loss of maintenance</b></p> <p>1. Compensation for loss of maintenance can be granted in cases when the victim was the main caregiver of the applicant for compensation under this section.</p> <p>2. In order to acquire the right of compensation under this article, the dependents should provide sufficient evidence to prove the financial dependency from the victim, in accordance with the requirements under Article 17 of this administrative instruction.</p> <p>3. In cases when the victim has acquired the right to compensation for loss of capacity to work in accordance with the law, the dependents can not apply for the loss of maintenance in case the victim dies, unless the amount collected cumulatively, according both bases does not exceed the maximum foreseen by Law.</p>	<p>2. Principi koji se odnose na zahtev za kompenzaciju za ozbiljno narušavanje mentalnog zdravlja, odnosno dokumentovanje izvršenih troškova, predstavljenih u članu 16, primenjuju se i za ovu kategoriju do iznosa propisanog zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Kompenzacija za gubitak prava na staranje</b></p> <p>1. Kompenzacija za gubitak prava na staranje može biti odobrena u slučajevima kada je žrtva bila glavni staralac podnosioca zahteva za kompenzaciju prema ovom članu.</p> <p>2. Da bi se ostvarilo pravo na kompenzaciju prema ovom članu, podređeni treba da obezbede dovoljno dokaza koji dokazuju finansijsku zavisnost od žrtve u skladu sa zahtevima, po članu 17. ovog Administrativnog uputstva.</p> <p>3. U slučajevima kada žrtva ostvari pravno na kompenzaciju za gubitak sposobnosti za rad u skladu sa Zakonom, podređeni ne mogu da apliciraju za pravo na staranje u slučaju smrti žrtve, osim ako iznos realizovan kumulativno, u skladu sa dve osnove, ne prelazi maksimum predviđen Zakonom.</p>
--	--	--

<p>4.Nëse më shumë se një vartës ka qenë në varshmëri financiare nga viktima lartësia e kompensimit në mënyrë kumulative për vartësit nuk do të tejkalojë totalin e paraparë me Ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Kompensimi për shpenzimet të funeralit</b></p> <p>1.Në rast të vdekjes së viktimës si pasojë e veprës së kompensueshme sipas Ligjit , kompensimi për shpenzimet e funeralit, do të bëhet parashtruesit të kërkesës për kompensim sipas këtij neni</p> <p>2.Personi që ka qenë përgjegjës për vdekjen e viktimës nuk ka të drejtën e marrjes së kompensimit për këtë kategori.</p> <p>3.Shpenzimet e varrimit të cilat mund të kompensohen përfshijnë, por nuk kufizohen në:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1.shpenzimet e ceremonisë së varrimit;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2.pllakën përkujtimore;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.3.kurorat e luleve;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.4.arkivolin;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.5.shpenzimet e ndërlidhura me lokacionin e varrimit;</p>	<p>4. If more than one dependent has been financially depending on the victim, the amount of cumulative compensation for the dependents will not exceed the total amount provided by Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Compensation for funeral expenses</b></p> <p>1. In case the victim dies as a result of a crime compensable according to the Law, then the compensation for funeral expenses will be made to the applicant who applies for compensation under this article.</p> <p>2. The person responsible for the death of the victim is not entitled to compensation under this category.</p> <p>3. Funeral expenses which can be compensated shall include, but are not limited to:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. funeral expenses;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. commemorative plaque;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.3. funeral wreaths;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.4. coffin;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.5. expenses related to the burial location;</p>	<p>4. Ako je više od jednog podređenog bilo u finansijskoj zavisnosti od žrtve, visina kompenzacije na kumulativan način za podređene neće prevazići total predviđen Zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Nadoknada za troškove sahranjivanja</b></p> <p>1. U slučaju smrti žrtve, kao posledica dela nadoknadljivog prema Zakonu, kompenzacija za troškove sahrane će biti izvršena podnosiocu zahteva za kompenzaciju po ovom članu.</p> <p>2. Lice koje je bilo odgovorno za smrt žrtve nema pravo na kompenzaciju za ovu kategoriju.</p> <p>3. Troškovi sahrane koji se mogu kompenzirati uključuju, ali nisu ograničeni na:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. troškove ceremonije sahrane;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. spomen ploču;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.3. vence;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.4. mrtvački sanduk;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.5. troškove povezane sa lokacijom sahranjivanja;</p>
--	---	--

<p>3.6.shpenzimet e njoftimit për vdekjen e viktimës;</p> <p>3.7.shpenzimet e transportit;</p> <p>4.Kompensimi nuk behet ne rastet kur shpenzimet e varrimit janë mbuluar nga fondet publike.</p> <p>5.Dispozitat e këtij neni zbatohen përshtatshmërisht edhe ne rastet kur kemi të bëjmë me viktima ndërkuftare.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b> <b>Kompensimet tjera në rast të vdekjes së viktimës</b></p> <p>1.Në rast se pas paraqitjes së kërkesës për kompensim sipas Ligjit, viktima vdes, parashtruesi i kërkesës mund të kërkojë bartjen e të drejtës në kompensim vetëm nëse janë plotësuar kushtet e parapara me nenin 22 paragrafi 2 të Ligjit.</p> <p>2.Përveç rasteve nga paragrafi 1 i këtij neni vartësit kanë të drejtë të paraqitjes së kërkesës për kompensim për shpenzimet mjekësorë dhe të hospitalizimit të viktimës nëse viktima vdes para dorëzimit të kërkesës dhe kur vet vartësi ka paguar për këto shpenzime.</p>	<p>3.6. expenses for victim's death notice;</p> <p>3.7. transportation expenses;</p> <p>4. No compensation shall be provided in cases when funeral expenditures are covered by public funds.</p> <p>5. The provisions of this article shall apply accordingly, even in cases of cross-border victims.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 23</b> <b>Other compensation in case of victim's death</b></p> <p>1. In cases when the victim dies after filing the application for compensation under the Law, the applicant may request the transfer of right to compensation, only if the conditions set out in Article 22 paragraph 2 of the Law are fulfilled.</p> <p>2. In addition to cases in paragraph 1 of this article, the dependents have the right to file an application for compensation of medical and hospitalization expenses, if the victim dies before the submission of the application and when the dependent himself/herself has paid for these expenses.</p>	<p>3.6. troškove obaveštenja o smrti žrtve;</p> <p>3.7. troškove transporta;</p> <p>4. Kompenzacija ne može biti izvršena u slučajevima kada su troškovi sahranjivanja pokriveni iz javnih fondova.</p> <p>5. Odredbe ovog člana se shodno primenjuju, i u slučajevima kada se radi o prekograničnim žrtvama.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 23</b> <b>Ostale kompenzacije u slučaju smrti žrtve</b></p> <p>1. U slučaju da nakon podnošenja zahteva za kompenzaciju prema Zakonu, žrtva umre, podnosilac zahteva može zatražiti prenos prava na kompenzaciju samo ako su ispunjeni uslovi predviđeni članom 22. stav 2. Zakona.</p> <p>2. Osim slučajeva iz stava 1. ovog člana, podređeni imaju pravo na podnošenje zahteva za kompenzaciju za medicinske troškove i hospitalizaciju žrtve, ako žrtva umre pre dostavljanja zahteva i kada je sam podređeni platio ove troškove.</p>
--	---	--

<p align="center"><b>Neni 24</b> <b>Shpenzimet procedurale për</b> <b>parashtrimin e kërkesës për</b> <b>kompensim.</b></p>	<p align="center"><b>Article 24</b> <b>Procedural expenses for filing the</b> <b>application for compensation</b></p>	<p align="center"><b>Član 24</b> <b>Troškovi postupka za podnošenje zahteva</b> <b>za kompenzaciju.</b></p>
<p>1.Komisioni mundet të shqyrtojë mundësinë e pagesës së shpenzimeve për nxjerrjen e dokumenteve nëse konstaton se një dokument i tillë ka qenë përcaktues për caktimin e shkallës dhe llojit të dëmtimit apo lëndimit të shkaktuar me vepër penale.</p> <p>2.Në të gjitha rastet kur Komisioni kërkon nga parashtruesi i kërkesës dokumentacione shtesë, shpenzimet për nxjerrjen e atij dokumenti do të mbulohen nga Ministria e Drejtësisë.</p> <p>3.Ne rastet kur viktimat e huaja të trafikimit paraqesin kërkesë për kompensim sipas dispozitave të nenit 9 të Ligjit dorëzimi i dokumenteve është i pranueshëm edhe nëse të njëjtat nuk dorëzohen në ndonjë nga gjuhët e pranura me Ligj. Ministria e Drejtësisë në këto raste merr përsipër obligimin e përkthimit të dokumenteve.</p> <p>4.Komisioni nuk do të bëjë kompensim të tarifave të avokatëve privat për ndihmë në plotësimin e kërkesës.</p>	<p>1. The Commission may consider the possibility of covering the expenditures for the issuance of documents if it ascertains that such a document is significant in determining the level and type of damage or injury caused by the criminal offense.</p> <p>2. In all cases when the Commission requires additional documentation from the applicant, the expenditures for the issuance of such documents shall be covered by the Ministry of Justice.</p> <p>3. In cases when the foreign victims of trafficking file an application for compensation under the provisions of Article 9 of the Law, the documents submitted are acceptable even if they are not submitted in any of the languages recognized by law. Ministry of Justice in this case assumes the obligation of translating the documents.</p> <p>4. The Commission shall not reimburse the private attorneys' fees for assistance in completing the application.</p>	<p>1. Komisija može razmotriti mogućnost plaćanja troškova za izdavanje dokumentacije, ukoliko utvrdi da je takav dokument bio determinanta za određivanje stepena i vrste oštećenja ili povrede prouzrokovane krivičnim delom.</p> <p>2. U svim slučajevima kada Komisija zahteva od strane podnosioca zahteva dodatnu dokumentaciju, troškovi za izdavanje tog dokumenta će biti pokriveni od strane Ministarstva pravde.</p> <p>3. U slučajevima kada strane žrtve trgovine podnesu zahtev za kompenzaciju prema odredbama člana 9. Zakona, dostava dokumentacije je prihvatljiva čak i ako nije dostavljena na jednom od jezika priznatih Zakonom. Ministarstvo pravde u ovim slučajevima preuzima obavezu prevođenja dokumenata.</p> <p>4. Komisija neće izvršiti kompenzaciju za takse privatnih advokata za pomoć u popunjavanju zahteva.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b> <b>Kompensimi i viktimave të huaja</b></p> <p>1. Shtetasit e huaj që janë viktimë e krimeve të dhunshme të kompensueshme sipas Ligjit mund të paraqesin kërkesën për kompensim përmes Autoriteteve të tyre vendore.</p> <p>2. Përjashtim nga paragrafi i mësipërm janë rastet kur plotësohen kushtet për qasje të menjëhershme në kompensim sipas dispozitave të nenit 9 të Ligjit me ç'rast kërkesa nga viktimat e huaja, e cila vazhdon të gjendet në Kosovë, mund të dorëzohet në të njëjtën procedurë sikurse për viktimat vendore.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 25</b> <b>Compensation of foreign victims</b></p> <p>1. Foreign citizens who are victims of violent crimes compensable under the law may file the application for compensation through their local authorities.</p> <p>2. Exceptionally from the above paragraph, in cases when the conditions for immediate access to compensation in accordance with provisions of Article 9 of the law have been fulfilled, the application by a foreign victim, still located in Kosovo, may be submitted with the same procedure as local victims.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 25</b> <b>Kompenzacija stranih Źrtava</b></p> <p>1. Strani državljani koji su Źrtve nasilnih zločina nadoknadljivih po Zakonu, mogu podneti zahtev za kompenzaciju preko svojih lokalnih vlasti.</p> <p>2. Izuzetak iz gore navedenog stava su slućajevi kada se ispune slućajevi za neposredan pristup kompenzaciji prema odredbama ćlana 9. Zakona, ćime se zahtev od strane Źrtve, koja se i dalje nalazi na Kosovu, moŹe dostaviti po istom postupku kao za lokalne Źrtve.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b> <b>Komunikimi mes autoriteteve në situatat ndërkuftare vendore</b></p> <p>1. Në rastet kur kërkesa për kompensim paraqitet nga viktimat apo autoriteti i huaj, Ministria e Drejtësisë do të përcjellë brenda 7 dite kërkesën tek Komisioni për shqyrtim.</p> <p>2. Komisioni do të shqyrtojë kërkesën për tu siguruar nëse janë plotësuar fillimisht kushtet nga dispozitat e neni 45 i Ligjit. Konstatimin për plotësimin, respektivisht mosplotësimin e kushteve për pranueshmëri bashkë me arsytim, Komisioni ia do t'ia përcjell Ministrisë së Drejtësisë për komunikim me autoritetet e huaja.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 26</b> <b>Communication between authorities in national cross-border situations</b></p> <p>1. In cases when the application for compensation is submitted by a foreign victim or authority, the Ministry of Justice shall, within 7 days, forward the request to the Commission for review.</p> <p>2. The Commission will review the application to make ensure that conditions are met, initially the provisions of Article 45 of the Law. The Commission shall forward the conclusion on the fulfilment, respectively the non-fulfilment of conditions together with reasoning, to the Ministry of Justice for communication to foreign authorities.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 26</b> <b>Komunikacija između vlasti u prekogranićnim lokalnim situacijama</b></p> <p>1. U slućajevima kada zahtev za kompenzaciju podnese Źrtva ili strana vlast, Ministarstvo pravde će u roku od 7 dana proslediti zahtev Komisiji za razmatranje.</p> <p>2. Komisija će razmotriti zahtev da bi bila sigurna da su prvenstveno ispunjeni uslovi u skladu sa odredbama ćlana 45. Zakona. Konstataciju o ispunjavanju, odnosno neispunjavanju uslova za prihvatljivost zajedno sa obrazloŹenjem, Komisija dostavlja Ministarstvu pravde za komunikaciju sa stranim vlastima.</p>

<p>3.Ministria e Drejtësisë, brenda 60 dite nga pranimi i konstatimit të Komisionit, do të njoftojë viktimën, respektivisht autoritetin e huaj.</p> <p>4.Komunikimi mes autoriteteve do të bëhet përmes formularit standard për komunikim ndërkombëtar të miratuar nga Ministria e Drejtësisë sipas dispozitave të nenit 30 paragrafi 6 të Ligjit.</p> <p>5.Përveç formularit zyrtar për komunikim mes autoriteteve sipas paragrafit të mësipërm, Autoritetet e huaja duhet të bashkëngjisni edhe formularin e kërkesës sipas dispozitave të nenit 30 paragrafit 5. të Ligjit si dhe të gjitha dokumentacionet tjera të nevojshme në mbështetje të kërkesës.</p> <p>6.Dokumentet e dorëzuara nga autoritetet e huaja të cilat dorëzohen në gjuhën angleze, sipas nevojës, do të përkthehen në gjuhët zyrtare në Kosovë për anëtarët e Komisionit. Shpenzimet e përkthimit mbulohen nga Ministria e Drejtësisë.</p> <p>7. Në rast të nevojës për seancë dëgjimore sipas dispozitave të nenit 37 paragrafi 6 të Ligjit Ministria e Drejtësisë do të lehtësojë këtë seancë sa më parë të jetë e mundur duke koordinuar me autoritetin e huaj për të siguruar, sipas nevojës, përkthim për anëtarët e Komisionit.</p> <p>8.Pas marrjes së vendimit nga Komisioni, Ministria e Drejtësisë do të sigurohet që</p>	<p>3. Ministry of Justice shall, within 60 days of acceptance of the conclusion of the Commission, notify the victim, namely the foreign authority.</p> <p>4. The authorities shall communicate through the standard form of international communication approved by the Ministry of Justice under the provisions of Article 30, paragraph 6 of the Law.</p> <p>5. In addition to the official form of communication between authorities mentioned in the above paragraph, foreign authorities must also attach the application form under the provisions of Article 30 paragraph 5 of the Law, as well as all other documentation necessary to support the application.</p> <p>6. Documents submitted by foreign authorities in English language, shall be translated into the official languages of Kosovo for the members of the Commission, if necessary. Translation expenses are covered by the Ministry of Justice.</p> <p>7. If a hearing session is required under the provisions of Article 37, paragraph 6 of the Law, the Ministry of Justice shall facilitate the hearing, as soon as possible, by coordinating with the foreign authority to ensure translation for the members of the Commission, if necessary.</p> <p>8. After the Commission renders a decision, the Ministry of Justice shall make sure that</p>	<p>3. Ministarstvo pravde će, u roku od 60 dana od prijema konstatacije Komisije, obavestiti žrtvu, odnosno stranu vlast.</p> <p>4. Komunikacija između vlasti će biti izvršena putem standardnog obrasca za međunarodnu komunikaciju odobrenog od strane Ministarstva pravde, u skladu sa odredbama člana 30. stav 6. Zakona.</p> <p>5. Osim zvaničnog obrasca za komunikaciju između vlasti iz prethodnog stava, strane vlasti treba da prilože i obrazac zahteva prema odredbama člana 30. stav 5. Zakona, kao i svu ostalu neophodnu dokumentaciju u podršci zahteva.</p> <p>6. Dostavljena dokumentacija od stranih vlasti koja se dostavlja na engleskom jeziku, prema potrebi, biće prevedena na službenim jezicima Kosova za članove Komisije. Troškovi prevoda se pokrivaju od strane Ministarstva pravde.</p> <p>7. U slučaju potrebe za javno saslušanje, prema odredbama člana 37. stav 6. Zakona, Ministarstvo pravde će u najkraćem mogućem roku olakšati ovu sednicu, koordinirajući se sa stranim vlastima, kako bi se obezbedio, po potrebi, prevod za članove Komisije.</p> <p>8. Nakon primanja odluke od strane Komisije, Ministarstvo pravde će obezbediti</p>
---	--	---

<p>vendimi të përkthehet, sipas nevojës, në gjuhën përkatëse të pranueshme sipas ligjeve të atij shteti.</p> <p>9.Vendimi duhet të dërgohet autoritetit të huaj jo më vonë se 60 ditë nga marrja e vendimit nga Komisioni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b> <b>Komunikimi mes autoriteteve në situatat ndërkufitare të huaja</b></p> <p>1.Në rastet kur shtetasi i Republikës së Kosovës ka rënë viktimë e ndonjë vepr penale të kompensueshme sipas ligjeve të atij shteti, viktima mund të paraqes kërkesën për kompensim në Ministrinë e Drejtësisë përmes formularit standard të kërkesës.</p> <p>2.Ministria e Drejtësisë brenda 60 ditësh do të sigurojë informatë e nevojshme nëse kompensimi i shtetasit të Republikës së Kosovës është i mundur dhe i pranueshëm sipas ligjeve të shtetit ku vepra është kryer.</p> <p>3.Nëse kompensimi nuk është i mundur sipas ligjit atij shteti, parashtruesi i kërkesës do të njoftohet brenda 30 dite nga pranimi i informatës.</p> <p>4.Në rast se parashtrimi i kërkesës për kompensim është i mundur në shtetin ku është kryer vepra penale, Ministria e</p>	<p>the decision is translated in the relevant language acceptable under the laws of that state, as necessary.</p> <p>9. The decision must be sent to a foreign authority not later than 60 days after the Commission renders the decision.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 27</b> <b>Communication between authorities in foreign cross-border situations</b></p> <p>1. In cases when a citizen of the Republic of Kosovo has fallen victim of a criminal offense compensable under the laws of that state, then the victim can file an application for compensation before the Ministry of Justice through a standard application form.</p> <p>2. The Ministry of Justice shall, within 60 days, provide the information needed if the compensation of the citizen of the Republic of Kosovo is possible and acceptable under the laws of that state where the criminal offense was committed.</p> <p>3. If compensation is not possible under the law of that state, the applicant will be notified within 30 days from the receipt of information.</p> <p>4. If filing of an application for compensation is possible at the country where the criminal offense was committed, the Ministry of</p>	<p>da se odluka prevede, po potrebi, na relevantnom prihvatljivom jeziku prema zakonima te države.</p> <p>9. Odluku treba postali stranoj vlasti u roku od 60 dana, od dana donošenja odluke od strane Komisije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 27</b> <b>Komunikacija između vlasti u stranim prekograničnim situacijama</b></p> <p>1. U slučajevima kada je državljanin Republike Kosovo žrtva nekog krivičnog dela nadoknadljivog prema zakonima te države, žrtva može da podnese zahtev za kompenzaciju Ministarstvu pravde putem standardnog obrasca zahteva.</p> <p>2. Ministarstvo pravde će, u roku od 60 dana, obezbediti neophodne informacije da li je kompenzacija državljanina Republike Kosovo moguća i prihvatljiva prema zakonima države gde je izvršeno delo.</p> <p>3. Ukoliko kompenzacija nije moguća prema zakonu te države, podnosilac zahteva će biti obavешten u roku od 30 dana od prijema informacije.</p> <p>4. U slučaju da je podnošenje zahteva za kompenzaciju moguće u zemlji gde je izvršeno krivično delo, Ministarstvo pravde</p>
--	---	--

<p>Drejtësisë sa më parë të jetë e mundur do të vej kontakt me autoritetet e huaja përkatëse.</p>	<p>Justice shall contact the relevant foreign authorities as soon as possible.</p>	<p>što je pre moguć treba da stupi u kontakt sa dotičnim stranim vlastima.</p>
<p>5. Ministria e Drejtësisë përmes zyrës përkatëse për bashkëpunim juridik ndërkombëtar, mban komunikimin me autoritetet e huaja.</p>	<p>5. The Ministry of Justice, through the relevant office for international legal cooperation, shall maintain contact with foreign authorities.</p>	<p>5. Ministarstvo pravde, putem dotične kancelarije za pravnu međunarodnu saradnju, održava komunikaciju sa stranim vlastima.</p>
<p>6.Ministria e Drejtësisë do të sigurohet që kërkesa të dorëzohet në formularin dhe gjuhën e pranueshme sipas ligjeve të shtetit të huaj.</p>	<p>6. The Ministry of Justice shall ensure that the application is submitted in the acceptable form and language under the laws of the foreign state.</p>	<p>6. Ministarstvo pravde će obezbediti da se zahtev dostavi u obrascu i prihvatljivom jeziku, prema zakonima strane države.</p>
<p>7.Zyra përgjegjëse e Ministria e Drejtësisë, sipas paragrafi 5, të këtij neni do ta mbajë në vazhdimësi të informuar Komisionin për çfarëdo kërkesë dhe komunikimi me autoritetet e huaja.</p>	<p>7. The office in charge within the Ministry of Justice shall, pursuant to paragraph 5 of this Article, keep the Commission continuously informed of any request and communication with foreign authorities.</p>	<p>7. Odgovorna kancelarija Ministarstva pravde, prema stavu 5. ovog člana, obaveštavaće u kontinuitetu Komisiju o bilo kojem zahtevu i komunikaciji sa stranim vlastima.</p>
<p>8.Ministria e Drejtësisë do të bart shpenzimet për përkthimin e dokumenteve në gjuhën përkatëse.</p>	<p>8. The Ministry of Justice will cover the expenditures for translating the documents into the relevant language.</p>	<p>8. Ministarstvo pravde će snositi troškove za prevođenje dokumenata na relevantnom jeziku.</p>
<p>9.Në rast të kërkesës së autoriteteve të huaja për seancë dëgjimore sipas nenit 38 paragrafi 6 të Ligjit, Ministria e Drejtësisë do të kujdeset për aranzhimet rreth realizimit të seancës dhe përkthimit.</p>	<p>9. In case the foreign authorities request a hearing session under Article 38, paragraph 6 of the Law, the Ministry of Justice shall make the arrangements regarding the hearing session and the translation therein.</p>	<p>9. U slučaju zahteva stranih vlasti za javno saslušanje, prema članu 38. stav 6. Zakona, Ministarstvo pravde će se brinuti o aranžmanu sprovođenja sednice i prevoda.</p>
<p>10.Ministria e Drejtësisë sa më parë të jetë e mundur do të njoftoj viktimën për çfarëdo vendimi të marrë nga autoritetet e huaja të komunikuar Ministrisë së Drejtësisë.</p>	<p>10. The Ministry of Justice shall, as soon as possible, inform the victim of any decision taken by the foreign authorities that has been communicated to the Ministry of Justice.</p>	<p>10. Ministarstvo pravde, što je pre moguće, će obavestiti žrtvu o bilo kojoj odluci stranih vlasti komuniciranoj Ministarstvu pravde.</p>
<p>11.Ministria e Drejtësisë, do të sigurohet që në baza periodike, në mvarësi të afateve të</p>	<p>11. The Ministry of Justice shall, in periodic basis and depending on the schedules</p>	<p>11. Ministarstvo pravde će obezbediti da, periodično, u zavisnosti od datih rokova</p>



<p>dhëna sipas ligjeve dhe rregullave të shteteve përkatëse të kontaktojë autoritetet e atij shteti për të kërkuar informacion mbi statusin e kërkesës së parashtruar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b> <b>Rrjedhja e afateve</b></p> <p>1. Të gjitha viktimat të cilat i plotësojnë kriteret e përcaktuara në paragrafin 1 të nenit 9 dhe 11 të Ligjit kanë të drejtë të paraqesin kërkesë për kompensim, pas hyrjes në fuqi të Ligjit.</p> <p>2. Të gjitha afatet e specifikuar në nenin 31 të Ligjit fillojnë të rrjedhin ashtu siç janë të parapara me Ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky Udhëzim hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Kryeministrit.</p> <p style="text-align: right;">Isa Mustafa _____ Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: right;">24 janar 2017</p>	<p>provided under laws and rules of respective countries, contact the authorities of the concerned country for the purpose of requesting information on the status of the application. .</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 28</b> <b>Commencement of deadlines</b></p> <p>1. All the victims who fulfil the criteria set out in paragraph 1 of Article 9 and 11 of the Law are entitled to file an application for compensation, following the entry into force of the Law.</p> <p>2. All deadlines specified in Article 31 of the Law, shall commence as provided by Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 29</b> <b>Entry into force</b></p> <p>This Administrative Instruction shall enter into force seven (7) days after its signing by the Prime Minister.</p> <p style="text-align: right;">Isa Mustafa _____ Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: right;">24 january 2017</p>	<p>prema zakonima i propisima dotičnih država, kontaktira sa vlastima te države da bi tražilo informacije o statusu podnetog zahteva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 28</b> <b>Tok rokova</b></p> <p>1. Sve žrtve koje ispunjavaju kriterijume navedene u stavu 1. člana 9. i 11. Zakona, imaju pravo da podnesu zahtev za kompenzaciju nakon stupanja na snagu Zakona.</p> <p>2. Svi rokovi iz člana 31. Zakona počinju da teču, kao što je predviđeno Zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 29</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ova Administrativno Uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja Premijera Vlade.</p> <p style="text-align: right;">Isa Mustafa _____ Premijer Republike Kosovo</p> <p style="text-align: right;">24 januar 2017</p>
--	--	--